



Comité d'organisation:

Marta López Izquierdo, Alicia Fernández, Layla Aït-Isha
Laboratoire d'Études Romanes (EA 4385)

*Langues en contact avec l'espagnol
et défis sociétaux: quelles stratégies
de communication et de cohabitation?*

*Lenguas en contacto con el español
y desafíos sociales: ¿qué estrategias
de comunicación y de convivencia?*

UNIVERSITÉ PARIS 8
Bibliothèque - Salle de la recherche
2 rue de la Liberté, 93 526 Saint-Denis Cedex
Métro ligne 13 - Saint-Denis Université

Contact: marta.lopez-izquierdo@univ-paris8.fr

Vendredi 29 novembre 2019 de 9h30 à 17h30



Dans le cadre de l'axe de linguistique «Dynamiques, variation et innovation dans les langues romanes» et de l'Atelier «Romanités Numériques» du Laboratoire d'Études Romanes (EA 4385) de l'Université Paris 8, nous proposons une journée de réflexion à propos des situations dans lesquelles l'espagnol européen entre en contact avec d'autres langues, en Espagne et hors d'Espagne. Nous nous intéressons plus spécifiquement aux stratégies linguistiques et communicatives que les locuteurs mettent en pratique dans ces situations de contact, d'un côté, et de l'autre, aux défis sociétaux que doivent affronter les communautés où il existe une importante pratique bilingue ou plurilingue.

Nous souhaitons comparer, plus particulièrement, les pratiques linguistiques et sociales des locuteurs qui font partie de communautés avec une tradition bilingue historique et reconnue institutionnellement (Pays Basque, Catalogne, Galice) avec d'autres communautés espagnoles qui ne reconnaissent pas l'existence institutionnelle des langues en contact (Ceuta, Melilla, Gibraltar). De même, la migration des locuteurs hispanophones à d'autres pays (France, Suisse) a donné lieu à des situations de contact spécifiques, avec leurs propres caractéristiques, qu'il serait intéressant de mettre en parallèle avec les situations de contact internes.

On traitera ainsi dans cette journée des questions en relation avec les effets linguistiques du contact selon chaque type de situation décrite ainsi que les modalités de cohabitation qui émergent dans les différentes sociétés étudiées.

Planteamos con esta jornada de estudios una reflexión acerca de las situaciones en las que el español europeo entra en contacto con otras lenguas, en España o fuera de España, enfocándonos por un lado en las estrategias lingüísticas y comunicativas que los hablantes ponen en práctica en dichas situaciones de contacto, y por otro, en los retos sociales que deben afrontar las comunidades con situaciones de bilingüismo o plurilingüismo.

Nos interesará particularmente confrontar las prácticas lingüísticas y sociales de hablantes pertenecientes a comunidades con una tradición bilingüe histórica e institucionalmente reconocida (País Vasco, Cataluña, Galicia) con otras en que no se reconoce la existencia institucional de alguna de las lenguas en contacto (Ceuta, Melilla, Gibraltar). Asimismo, la migración del español fuera de España (Francia, Suiza...) ha dado lugar a la presencia de situaciones de contacto con su propia idiosincrasia.

A lo largo de esta jornada, se abordarán cuestiones relacionadas con los efectos lingüísticos del contacto según cada uno de los tipos de situaciones descritas así como las modalidades de convivencia que emergen en las diferentes sociedades estudiadas.

09h30 Accueil des participants et présentation de la journée

TABLE 1 • CONTACT DE LANGUES ET DE CULTURES DANS DES VILLES-ENCLAVE

10h00 ALICIA FERNÁNDEZ (*Université Paris 8*)
▶ **Nationalisme lingüístico y contacto de lenguas en Ceuta y en Melilla**

10h30 LAYLA AÏT-ISHA (*Université Paris 8*)
▶ **Estudio sociolingüístico sobre el habla de la comunidad cristiana de Ceuta**

11h00 ALEXANDRA NOVOSSELOFF (*Université Paris-Panthéon-Assas*)
▶ **Gibraltar ou le rocher du contact : défis sociaux et convoitises nationalistes à l'heure actuelle**

11h30 Discussion

12h00 **Pause déjeuner**

TABLE 2 • LES SOCIÉTÉS BI/PLURILINGUES FACE AUX DÉFIS CONTEMPORAINS

14h00 MATHIEU PETITHOMME (*Université de Besançon*)
▶ **Contacts identitaires et nationalisme : pacification et radicalisation au Pays basque et en Catalogne**

14h30 MERCÈ PUJOL (*Université de Perpignan*)
▶ **Qué nos aportan las encuestas de usos lingüísticos para estudiar los desafíos sociolingüísticos en comunidades multilingües**

15h00 SARA GÓMEZ SEIBANE (*Universidad de La Rioja*)
▶ **Sociolingüística y comunicación en el marco del contacto vasco-castellano**

15h30 **Discussion et pause**

TABLE 3 • L'ESPAGNOL HORS D'ESPAGNE: MIGRATION ET CONTACT

16h00 MÓNICA CASTILLO LLUCH (*Université de Lausanne*)
▶ **Contacto español-francés en la comunidad hispanohablante suiza**

16h30 MARTA LÓPEZ IZQUIERDO (*Université Paris 8*)
▶ **La comunidad española en Francia: algunos jalones de su integración desde la perspectiva lingüística**

17h00 Discussion

17h15 **Conclusions et clôture**